

УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)6
В17

Glendy Vanderah
WHERE THE FOREST MEETS THE STARS

Перевела с английского
Антонина Галль

Дизайнер обложки
Александр Андрейчук

Настоящее издание выходит с разрешения *Amazon Publishing*,
www.apub.com, при содействии *Synopsis Literary Agency*

Вандера Г.

В17 Где деревья достают до звезд : [роман] / Гленди Вандера; [пер. с англ. А. Галль]. — СПб.: Аркадия, 2020. — 448 с. — (Серия «Любовь без правил»).

ISBN 978-5-907143-55-5

После смерти матери и собственной мучительной борьбы с раком груди Джоанна Тил возвращается к научной работе: молодая аспирантка изучает гнездование птиц в глуши Южного Иллинойса. Полная решимости доказать себе, что невзгоды не сломили ее, Джо с головой погружается в работу, пока ее одинокое существование не нарушает загадочная девочка, появившаяся однажды у порога ее дома.

Гостя откликается на имя Урса и утверждает, будто прилетела из далекой галактики, чтобы отыскать на Земле пять чудес. Беспokoясь за маленькую фантазерку, Джо, пусть и неохотно, позволяет Урсе остаться, не подозревая о том, что это решение вскоре перевернет жизнь их обеих.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)6

© Glendy Vanderah, 2019
© Издание на русском языке,
перевод на русский язык, оформление.
ООО «Издательство Аркадия», 2020
© Shutterstock

ISBN 978-5-907143-55-5

Посвящается Кейли, Уильяму, Гранту и Скотту

1

Девочка вполне могла быть эльфом, подменышем. Она почти растворялась в вечернем сумраке; бледное личико, толстовка с капюшоном и пижамные штаны сливались с деревьями, темневшими у нее за спиной. Ноги девочки были босы. Она стояла неподвижно, держась за ствол старого ореха, и даже не шевельнулась, когда машина с хрустом проехала по гравию дорожки, затормозив в нескольких метрах от нее.

Уставшая после целого дня работы, Джо выключила зажигание и отвернулась от маленького призрака, чтобы собрать разложенные на пассажирском сиденье вещи: полевой бинокль, рюкзак и журналы наблюдений. Она втайне надеялась, что, если не обращать внимания на незваное дитя леса, оно вернется обратно в свое заколдованное королевство.

Но когда Джо вылезла из машины, девочка по-прежнему стояла у дерева.

— Я вижу тебя, — окликнула Джо маленькую тень.

— Я знаю, — ответила та.

Джо прошла по гравию, притоптывая, чтобы сбить с ботинок присохшую грязь.

— Тебе что-нибудь нужно?

Девочка молчала.

— Что ты здесь делаешь?

— Я хотела погладить вашу собачку, но она не дается.

— Это не моя собачка.

— А чья?

— Ничья. — Джо открыла застекленную дверь на террасу: — Тебе пора возвращаться домой, пока не стемнело. — Она щелкнула выключателем, осветив крыльцо, и вошла в дом. Потом вернулась и на всякий случай заперла дверь на террасу изнутри. Конечно, девочке на вид всего лет девять-десять, не больше, но кто знает, что у нее на уме.

За пятнадцать минут Джо успела принять душ и переодеться в футболку, спортивные штаны и шлепанцы. Она включила свет на кухне, всполошив целый рой ночных насекомых, которые ринулись к оконному стеклу. Доставая из духовки решетку для гриля, Джо мельком подумала о девочке под ореховым деревом. Не будет же она стоять там в темноте! Наверное, уже ушла домой.

Джо отнесла замаринованные с утра куриные грудки и шампуры с овощами к кострищу, устроенному на заросшей сорняками лужайке. Лужайка отделяла обшитый желтой вагонкой дом от поля, залитого сейчас лунным светом. Дом был построен в сороковых годах прошлого века и именовался коттедж Кинни. Он стоял на холме лицом к лесу; задняя дверь выходила к просторному лугу, траву на котором хозяину приходилось регулярно поджигать, чтобы не дать лесу захватить территорию участка и поглотить жилище. Джо разожгла огонь между круглыми камнями и положила на них решетку с грудками. Подождав, пока пламя прогорит, подвинула к горячим углям решетку и тут краем глаза заметила тень, выступившую из-за угла дома.

Опять эта девочка! Непрошенная гостья остановилась в нескольких шагах от огня, наблюдая, как Джо пристраивает на камнях шампуры с овощами.

— Разве у вас нет плиты? — спросила девочка.

— Почему же, есть.

— А зачем вы снаружи готовите?

Джо уселась на один из плетеных стульев, расставленных вокруг кострища.

— Потому что мне так хочется.

— Как вкусно пахнет!

Если она собирается украсть еду, то будет разочарована, промелькнуло в голове у Джо. Ворам нечего делать у нее на кухне: у Джо было слишком мало свободного времени, чтобы ходить по магазинам. Дни напролет она бродила по лесам, наблюдая за птицами.

Девочка говорила с протяжным местным акцентом, а босые ноги указывали, что она не могла прийти издалека. Пусть отправляется ужинать к себе домой.

Гостья придвинулась ближе; жар костра окрасил румянцем ее бледные щеки и высветил русые волосы, но глаза оставались неживыми — словно две черные дырки, ведущие в потусторонний мир.

— Разве тебе не пора домой? — строго спросила Джо.

Девочка сделала еще один шаг вперед:

— Мой дом находится не на Земле. Я прилетела оттуда. — Она ткнула рукой вверх, в темное небо.

— Откуда?

— С Урса Мейджор¹. С Большой Медведицы.

¹ Ursa Major — латинское название созвездия Большой Медведицы. — *Здесь и далее примеч. пер.*

— Что, прямо с созвездия?

Девочка кивнула:

— Я из галактики под названием Вертушка. Она находится сразу за хвостом Большой Медведицы.

Джо не разбиралась в галактиках, но название звучало очень по-детски.

— Ни разу не слышала о галактике Вертушка, — заметила она.

— Так ее называют люди, а мы-то говорим по-другому.

Теперь Джо разглядела глаза девочки — неожиданно умные и проницательные на осунувшемся детском личике. Наверное, это такая игра, решила она.

— Если ты инопланетянка, то почему выглядишь как человек?

— Я просто использую тело этой девочки.

— Тогда вели ей идти домой, ладно?

— Но она не может идти домой. Она была мертвая, когда я забрала ее тело. Если она появится дома, ее родители испугаются.

Ах, так вот оно что, мы играем в зомби. Джо слышала, что дети обожают подобные игры. Только здесь поиграть в инопланетянку-зомби не получится. Джо не умела обращаться с детьми, да и сама никогда особо не любила играть, даже в детстве. Ее родители, оба ученые, объясняли излишек аналитических способностей у дочери двойным набором научных генов. Мама со смехом рассказывала, что Джо даже на свет появилась с нахмуренными бровями, будто уже в момент рождения строила гипотезы насчет того, где она находится и кто эти люди, толпящиеся в родильном отделении.

Между тем маленькая инопланетянка наблюдала, как Джо переворачивает грудки над углями.

— Беги домой скорее, — сердито сказала ей Джо. — Тебе тоже пора ужинать, и родители будут волноваться.

— Я же сказала вам, у меня нет...

— Может, тебе нужно позвонить? — Джо вытащила из кармана телефон.

— И кому же я могу звонить?

— Ладно, давай я сама позвоню. Скажи мне номер вашего телефона.

— Откуда у меня возьмется телефон, ведь я прилетела со звезд!

— Ну а девочка, у которой ты забрала тело? У нее-то есть телефон?

— Я о ней ничего не знаю, даже имени.

Джо вздохнула. Она была на ногах с четырех утра и слишком устала, чтобы продолжать глупую детскую игру. Целый день она моталась по жаре и духоте, продираясь сквозь кусты и жгучую крапиву — больше тринадцати часов! Исследования, которыми она занималась, не давали ей возможности передохнуть или взять выходной, поэтому Джо очень ценила спокойные домашние вечера, когда она могла хоть немного набраться сил.

— Если ты сама не уйдешь, я вызову полицию, — сказала она строгим голосом.

— И что сделает полиция? — Последнее слово девочка произнесла так, будто впервые его слышала.

— Отвезет тебя домой.

Девочка скрестила руки на груди:

— А если я скажу, что у меня нет дома?

— Тогда тебя отправят в полицейский участок и сами найдут твоих родителей или тех, с кем ты живешь.

— А что будет, когда этих людей найдут и выяснят, что их дочка умерла?

Терпение Джо иссякло.

— Знаешь, такими вещами не шутят. Нелегко жить на свете одному. Отправляйся восвояси к своим близким, кто бы они ни были.

Девочка только крепче прижала руки к худенькому телу и промолчала.

Пора вернуть этого ребенка с небес на землю.

— Если у тебя и правда нет дома, полиция найдет тебе приемную семью.

— Что это значит?

— Тебе придется жить с незнакомыми людьми, а они иногда бывают очень злыми, так что бегом домой, пока я не вызвала копов.

Девочка не пошевелилась.

— Я не шучу.

В круг света, очерченный костром, робко выполз из темноты лохматый щенок, который уже несколько вечеров клячил еду у Джо. Девочка села на корточки и протянула к нему руку, тоненьким голоском уговаривая подойти поближе.

— Он тебя боится, — сказала Джо. — Щенок совсем дикий; скорее всего, родился в лесу.

— А где его мама?

— Кто же знает? — Джо опустила телефон обратно в карман и еще раз перевернула шампуры. — Может, ты просто боишься идти домой?

— Почему вы не верите, что я прилетела со звезд?

Вот упрямый ребенок! Похоже, не умеет вовремя остановиться.